

INTISARI

Komik *The Smurfs* terkenal dengan penggunaan bahasa “Smurf”. Kata ini menggantikan kata-kata lain dalam komik sehingga memunculkan idiom-idiom baru. Penelitian ini bertujuan untuk mengkaji strategi penerjemahan idiom yang digunakan dalam komik *The Smurfs* bahasa Indonesia. Penelitian ini diperoleh menggunakan data dari seri *Les Schtroumpfs Noirs*, *La Schtroumpfette*, *Les Schtroumpfs et le Cracoucass*, *Les Cosmosschtroumpfs*, *L’Apprenti Schtroumpf*, *La Soupe aux Schtroumpfs*, *Schtroumpf Vert et Vert Schtroumpf*, *Les Schtroumpfs Olympiques*, *L’Aéroschtroumpf*, *Le Schtroumpf Financier* dan terjemahannya. Kemudian, data diklasifikasikan berdasarkan jenis idiom dan dianalisis dengan menggunakan teori strategi penerjemahan. Analisis ini menunjukkan bahwa penerjemahan idiom dilakukan dengan strategi penghilangan idiom. Hal ini mengindikasikan bahwa sebagian besar idiom telah berhasil diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran, meskipun beberapa idiom memerlukan penyesuaian lebih lanjut agar sesuai dengan konteks budaya Indonesia.

Kata kunci: *idiom, komik, penerjemahan, The Smurfs, strategi penerjemahan.*

ABSTRACT

The Smurfs comic is known for its use of “smurf” language. This word replaces other words in the comic, thus creating new idioms. The aim of this study is to evaluate the strategy of translating idiomatic expressions from *The Smurfs* comic into Indonesian. Data obtained from *Les Schtroumpfs Noirs*, *La Schtroumpfette*, *Les Schtroumpfs et le Cracoucass*, *Les Cosmosschtroumpfs*, *L’Apprenti Schtroumpf*, *La Soupe aux Schtroumpfs*, *Schtroumpf Vert et Vert Schtroumpf*, *Les Schtroumpfs Olympiques*, *L’Aéroschtroumpf*, *Le Schtroumpf Financier* and its translation. It is then classified according to idiom type and analyzed using translation strategy theory. The result shows that the strategy used often are translation by omission. This finding indicates that the majority of idioms have been successfully translated into the target language, although some idioms require further adjustment to suit the Indonesian cultural context.

Keywords: *comic, idiom, The Smurfs, translation, translation strategy.*

EXTRAIT

La bande dessinée des Schtroumpfs est renommé pour son utilisation du langage « schtroumpf ». Ce mot remplace d'autres mots dans la bande dessinée, qui deviennent ainsi de nouvelles expressions idiomatiques. Cette étude vise à évaluer la stratégie de la traduction des expressions idiomatiques de la bande dessinée Les Schtroumpfs en indonésien. Les données obtenues à partir de la série *Les Schtroumpfs Noirs*, *La Schtroumpfette*, *Les Schtroumpfs et le Cracoucass*, *Les Cosmosschtroumpfs*, *L'Apprenti Schtroumpf*, *La Soupe aux Schtroumpfs*, *Schtroumpf Vert et Vert Schtroumpf*, *Les Schtroumpfs Olympiques*, *L'Aéroschtroumpf*, *Le Schtroumpf Financier* et de sa traduction, ont classées en fonction des types d'idiomes et ont analysées en utilisant la théorie de la stratégie de traduction. Le résultat montre que la traduction des expressions idiomatiques est effectuée avec une stratégie d'omission des expressions idiomatiques. Cette constatation indique que la majorité des expressions idiomatiques ont été traduites avec succès dans la langue cible, bien que certaines expressions idiomatiques nécessitent des ajustements supplémentaires pour s'adapter au contexte culturel indonésien.

Mots-clés : *bande dessinée, expressions idiomatiques, Les Schtroumpfs, stratégie de traduction, traduction.*